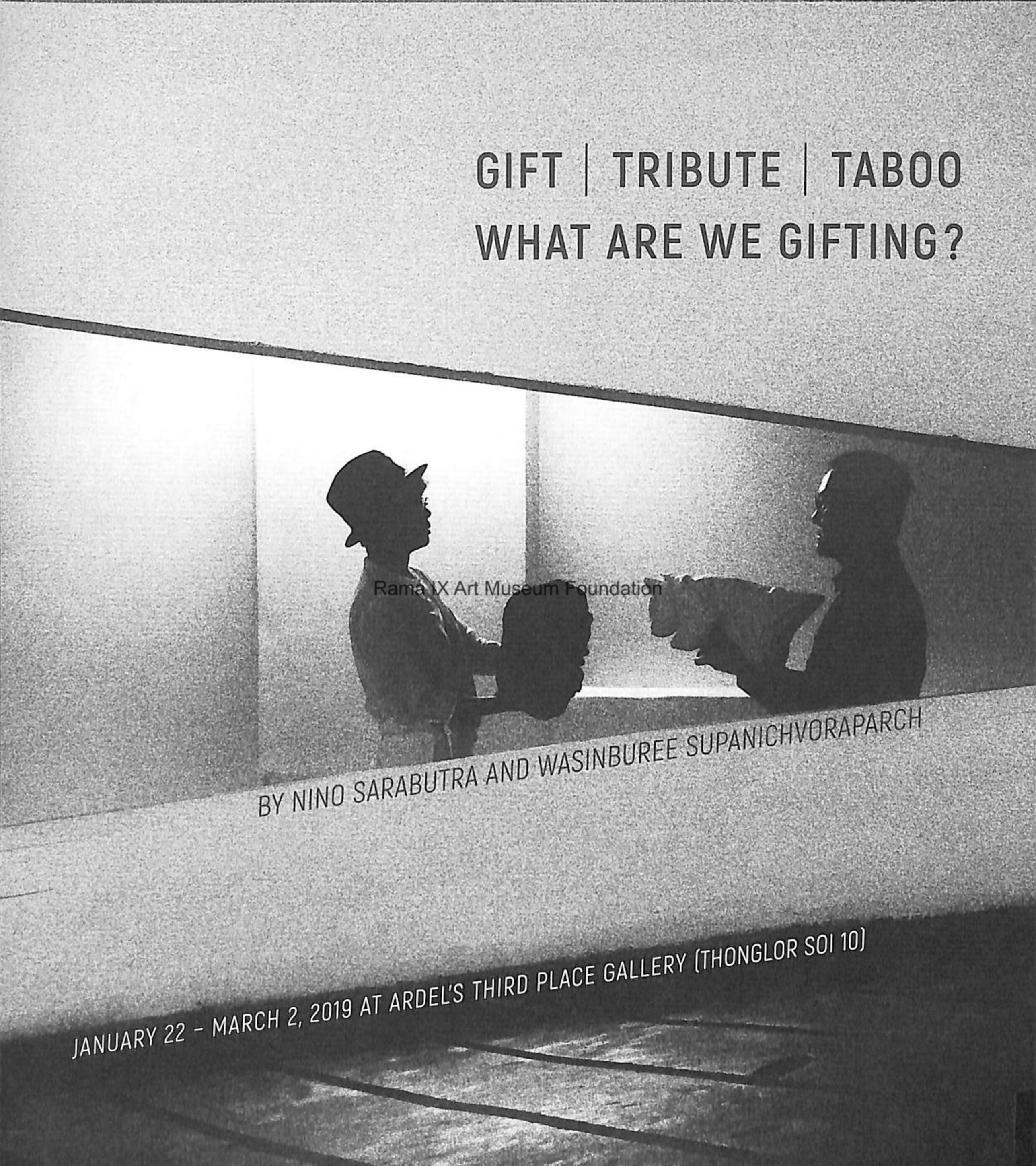
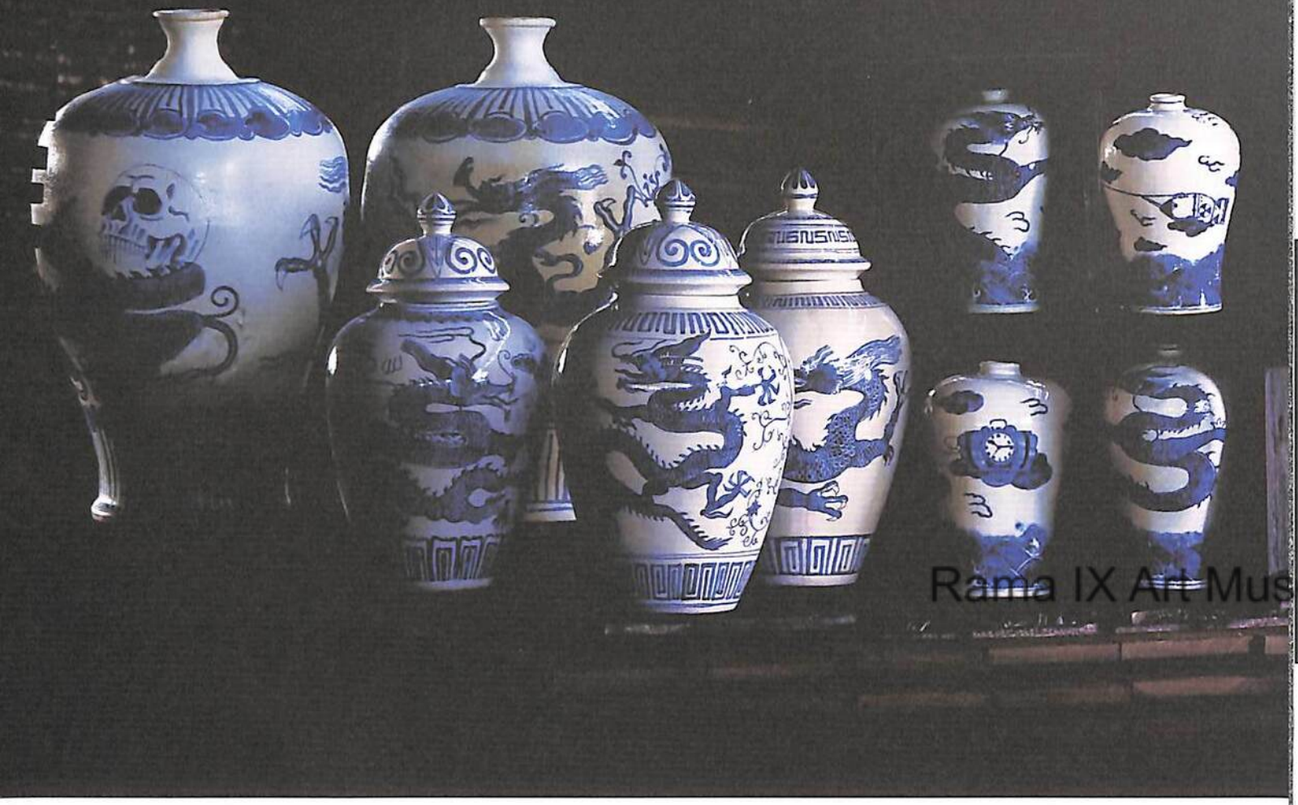
GIFT | TRIBUTE | TABOO
WHAT ARE WE GIFTING?



Rama IX Art Museum Foundation

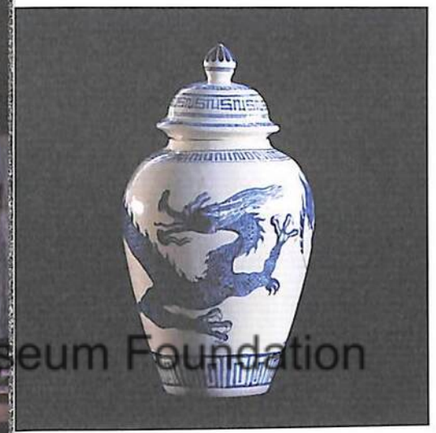
BY NINO SARABUTRA AND WASINBUREE SUPANICHVORAPARCH

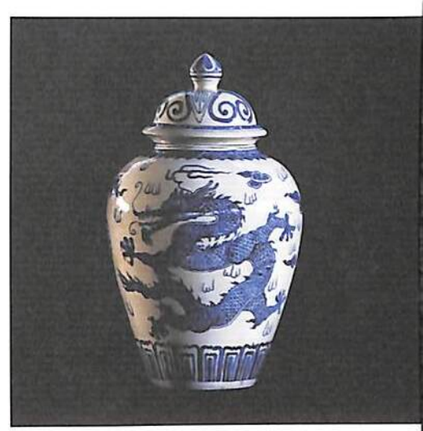
JANUARY 22 – MARCH 2, 2019 AT ARDEL'S THIRD PLACE GALLERY (THONGLOR SOI 10)



นีโน่ สุวรรณี สาระบุตร - Nino Sarabutra
Vases, 2018-2019, porcelain and stoneware, various sizes

Rama IX Art Museum Foundation





นีโน่ สุวรรณี สาระบุตร - Nino Sarabutra
Vases, 2018-2019, porcelain and stoneware, 54 x 31 x 31 cm each

Rama IX Art Museum Foundation

วศินบุรี สุพานิชวรกาชน์ - Wasinburee Supanichvoraparch
Tank, 2019, porcelain, 20 x 63 x 17 cm

GIFT | TRIBUTE | TABOO - WHAT ARE WE GIFTING?

Nino Sarabutra and Wasinburee Supanichvoraparch | นีโน่ สุวรรณี สาระบุตร และวศินบุรี สุพานิชวรภาชน์

Gifts are not only material, sometimes they are in the form of favors in negotiation, in deals, in agreement and contracts. From a single rose to fine jewelry, from a small amount of money to a big fund, from a bicycle to a big yacht, from a cigarette to a fighter jet to a trade agreement... there is no limit in the scale of gift giving.

'Gifting' can express love, show respect or loyalty, demonstrate wealth, seek cooperation, conquer hearts, apologize, cover up the guilt, seal a deal... the notions are endless and often unclear.

Through ancient history of gifting and tribute, two artists found their common interest - the influence of gifting the Chinese blue and white vases.

Wasinburee Supanichvoraparch looked into the history of "Dragoon Vases" (Dresden Porcelain Collection in Dresden, Germany). The 151 blue and white porcelain vases from Ming and Qing Dynasty acquired by Augustus from King Frederick William I in exchange for a regiment of dragoons (600 cavalry) in 1717. This inspired him to create porcelain tanks. 'Who would have thought that art would become a source of power and change the direction of a war? We simply cannot undermine the power of gift giving and receiving. The effect or expectation could be more powerful than we expected. It could make a big change in the history and in the future.'

Nino Sarabutra looked into the hidden intentions behind the gifting of blue and white China. Having seen so many of these vases in many public and state-run homes, palaces, temples and museums around the world, Nino is quizzical of their hidden intentions and individual history. 'Most of the porcelain vases featured the similar designs of beautiful dragons and flowers, but the true objectives of gifting them to someone are mysterious. We don't know what was the deal behind each of them.'

Nino recreated traditional blue and white vases, individually hand painted with traditional design on one side and with her interpretation of the possible expectations on the other.

Both artists want people to be aware of the power of gift giving. What are we gifting? Is it love or bribery? Can we question kindness? Should we?

การให้ ไม่ได้จำกัดรูปแบบอยู่แค่สิ่งของเท่านั้น คำปรึกษา ความรู้ เสียงสนับสนุน การรับรอง หรือให้ความเชื่อมั่น ก็เป็นการให้ ไม่ต่างจากดอกไม้ เพชรนิลจินดา ลูกหมา ช้าง ม้า เหล้า บุหรี่ จักรยาน เรือยอร์ช จนถึงเครื่องบินรบ ขนาดหรือมูลค่าของการให้นั้น หามีข้อจำกัดไม่

การให้ ของขวัญ ของกำนัล อาจเป็นการแสดงออกถึง ความรัก ความนับถือ ความภักดี หรืออาจจะเป็นการหว่านเสน่ห์ อวดฐานะ ปรารถนาจะมัดใจ อาจเป็นการขอโทษ ไถ่บาป หรือกลบเกลื่อนความผิด เจตนาของการให้อาจตีความได้หลายอย่าง และก็มีไม่น้อยที่เจตนาดูคลุมเครือ ไม่ชัดเจน

จากเรื่องราวประวัติศาสตร์การให้ การส่งของขวัญ บรรณาการ ศิลปินเซรามิก 2 คน มีความสนใจร่วมกันในประเด็นที่เป็น ผลลัพธ์ของการให้ โดยเฉพาะการให้เครื่องลายครามจีนโบราณ

วศินบุรี สุพานิชวรภาชน์ ประทับใจเรื่องราวที่มาของชุดเครื่องลายครามจีนสมัยราชวงศ์หมิงและราชวงศ์ชิง 151 ชิ้น ชื่อ "Dragoon Vases" ในพิพิธภัณฑ์ที่เมืองเดรสเดน ประเทศเยอรมนี เครื่องลายครามชุดนี้ออกุสตุส ได้มาจากกษัตริย์ เฟรดริก วิลเลี่ยม ที่ 1 เพื่อแลกกับกองทหารม้า 600 นาย ในปี พ.ศ. 2260 "ใครจะคิดว่า งานศิลปะจะมีความหมาย และในบริบทหนึ่ง อาจสำคัญกว่าอำนาจด้วยซ้ำ? เราไม่ควรลบประมาทผลพวงของการให้หรือการรับบรรณาการใด ๆ เพราะมันอาจยิ่งใหญ่จนเปลี่ยนประวัติศาสตร์ได้" วศินบุรีสื่ออำนาจอันเปี่ยมพลังนี้ออกมาเป็นรถถังในรูปแบบต่าง ๆ (แทนกองกำลังทหารม้าในอดีต)

นีโน่ สุวรรณี สาระบุตร สนใจที่มาของเครื่องลายครามสมัยเดียวกัน จากที่พบเห็นเครื่องลายครามยุคนี้มากมายทั้งในบ้าน ปราสาทส่วนตัว พิพิธภัณฑ์ และพระราชวังหลาย ๆ แห่งทั่วโลก ศิลปินเกิดคำถามในใจถึงจุดประสงค์ในการให้และการรับ เครื่องลายครามล้ำค่าเหล่านั้น "ด้วยลวดลายที่คล้ายกัน เราไม่สามารถคาดเดาได้เลยว่า ผู้ให้มีจุดประสงค์ใดซ่อนอยู่" นีโน่ ทำแจกันลายครามรูปแบบเดิมขึ้นมา และวาดสีครามลวดลายคล้ายเดิมลงไปบนด้านหนึ่งของแจกันเหล่านั้น ส่วนอีกด้านเป็นการตีความถึงเหตุผลที่ซ่อนอยู่เบื้องหลัง

ศิลปินทั้งคู่ ต้องการให้คนดูตระหนักถึงพลังอำนาจในการให้ และการรับ เราให้อะไร กับใคร มุ่งหมายสิ่งใด เราให้เพราะรัก หรือเป็นการติดสินบน และก่อนจะรับของขวัญหรือน้ำใจจากคนอื่น เราควรตั้งคำถามเหล่านี้กับตัวเองด้วยเช่นกัน

Rama IX Art Museum Foundation

วศินบุรี สุพานิชวรภาชน์ เกิดเมื่อวันที่ 13 มิถุนายน 2514 ศึกษาจากสถาบันเทคโนโลยีสำหรับเครื่องเคลือบดินเผา เมืองลันทซ์ฮูท ประเทศเยอรมนี และสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท จาก Universitaet Gesamthochschule เมืองคัสเซิล ประเทศเยอรมนี วศินบุรีเป็นผู้ก่อตั้ง "หอศิลป์ร่วมสมัยเถ้าฮงไถ่ ดีคุ้น" ที่จังหวัดราชบุรี เขาได้รับรางวัล Designer of the Year 2007 สาขาการออกแบบเครื่องปั้นดินเผาเมื่อปี 2550 และได้รับรางวัลศิลปาธร สาขาการออกแบบ เมื่อปี 2553 ปัจจุบัน ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการฝ่ายออกแบบและพัฒนาผลิตภัณฑ์โรงงานเครื่องเคลือบดินเผาเถ้าฮงไถ่ วศินบุรีสร้างสรรค์ผลงานศิลปะอย่างต่อเนื่อง ทั้งประติมากรรมหลากวัสดุ ที่ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงเครื่องปั้นดินเผา และผลงานภาพถ่ายที่สะท้อนคุณค่าความหมายอันสวยงามของชุมชนเล็ก ๆ ในจังหวัดราชบุรี ล่าสุดในปีนี้ วศินบุรีได้จัดแสดงผลงานภาพถ่ายในนิทรรศการ Lastburi - เลือนลาง กระจ่างชัด ณ พื้นที่แสดงงาน โรงงานเถ้าฮงไถ่ จังหวัดราชบุรี

Wasinburee Supanichvoraparch was born on June 13, 1971. He trained at the Berufsfachschule fuer Keramik Landshut and later graduated with a M.F.A from the Universitaet Gesamthochschule, Kassel, Germany. At present, he is the Art Director at Tao Hong Tai Ceramics Factory and manages a contemporary art museum "Tao Hong Tai: d Kunst" in Ratchaburi province. He has also participated in many art exhibitions in Thailand and abroad. In 2007, he was granted a Designer of the Year 2007 award and Silpathorn award in 2010. He has been showcasing his art with both sculpture works that he also has experimented with other media beyond his expertise of earthenware and photography that reflects the value and beautiful meaning of a small community in his hometown of Ratchaburi. Recently this year, Supanichvoraparch displayed his works through the lens in the exhibition Lastburi at the exhibition area of Tao Hong Tai Ceramics Factory, Ratchaburi province.

สุวรรณี สาระบุตร หรือ **นีโน่** สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาเครื่องปั้นดินเผา จากคณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร จากนั้นจึงศึกษาต่อด้านการตัดเย็บเสื้อผ้าชั้นสูง จากสมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ และศึกษาต่อด้านการออกแบบแฟชั่นและการตลาดจากสถาบัน Central Saint Martin's College of Art and Design กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ นีโน่เริ่มต้นทำงานในสายงานก๊อปปี้ไรเตอร์เขียนคำโฆษณา นอกจากนั้นยังเป็นนักเขียน เป็นครีเอทีฟไดเรคเตอร์ เป็นที่ปรึกษางานประชาสัมพันธ์ให้กับบริษัทเป็นเอเจนซี่โฆษณา และชื่นชอบการสร้างสรรค์ผลงานเครื่องเคลือบดินเผาโดยเฉพาะงานพอร์ซเลนมากเป็นพิเศษ จนกระทั่งตัดสินใจมาเป็นประติมากรเครื่องเคลือบดินเผาอย่างเต็มตัวในปี 2549 นีโน่จัดแสดงผลงานศิลปะของเธออย่างต่อเนื่องทั้งในไทยและต่างประเทศ จวบจนปัจจุบัน เธอจัดแสดงนิทรรศการเดี่ยวมาแล้วถึง 9 นิทรรศการ รวมถึงการเข้าร่วมมหกรรมศิลปะร่วมสมัยนานาชาติ เวนิส เบียนนาเล่ ครั้งที่ 56 กรุงเวนิส ประเทศอิตาลี ในปี 2558 และล่าสุด กับเทศกาลศิลปะร่วมสมัยนานาชาติ บางกอก อาร์ต เบียนนาเล่ 2018

Suwannee Sarabutra or **Nino** graduated with a Bachelor of Fine Arts in Ceramics from the Faculty of Decorative Arts, Silpakorn University. Then, she had furthered her study in Haute Couture at Alliance Française Bangkok and Fashion Design with Marketing at Central Saint Martins College of Art and Design, London, United Kingdom. Nino had begun her career as an advertising copywriter. Furthermore, she also worked as a writer, creative director, PR consultant for several companies and advertising agents. She is fond of ceramics, especially porcelain. Nino has always been very active in presenting her passion for art and expertise both in Thailand and on the international stage. Up until now, she has already pocketed 9 solo exhibitions, a participation in 56th Venice Biennale in 2015, and the first edition of Bangkok Art Biennale in 2018.

Photography:
Wasinburee Supanichvoraparch
Ratchamon Weerasuwat
Jirawadee Jitnatham
Sittichoke Thanavatik

Rama IX Art Museum Foundation

นีโน่ สุวรรณี สาระบุตร - Nino Sarabutra
Vases, 2018-2019, porcelain and stoneware, 31 x 21 x 21 cm each

ARDEL Gallery of Modern Art | ARDEL THIRD PLACE GALLERY

ARDEL Gallery (Headquarters): 99/45 Moo 18 Boromrachachonnanee Road (Km 10.5), Salathammasob, Taveewattana, Bangkok 10170 THAILAND
Tel: 0-2422-2092 Fax: 0-2422-2091 E-mail: ardelgallery@gmail.com Website: www.ardelgallery.com Facebook: ARDEL's Third Place Gallery